

О. Ш. Надибайдзе

**КАТЕГОРИИ СХОДСТВО, ТОЖДЕСТВО, РАЗЛИЧИЕ В РЕЧЕВОЙ ПРАКТИКЕ
(НА ПРИМЕРЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ЭКСПЕРТИЗЫ)**

O. SH. Nadibaidze

**CATEGORIES SIMILARITY, IDENTITY, DIFFERENCE IN THE SPEECH
PRACTICE**

(ON THE EXAMPLE OF LINGUISTIC EXPERTISE)

В статье на материале лингвистической экспертизы исследуются категории *сходство, тождество, различие* в связи с использованием в юрислингвистической литературе понятия «сходство до степени смешения».

On the basis of the linguistic expertise the author examines such categories as similarity, identity and difference. The author analyses these categories to define more exactly the notion “identity leading to confusion” which is widely used in the juridical linguistic literature.

Ключевые слова: лингвистическая экспертиза, фирменное наименование, сходство до степени смешения, тождество, различие, сходство.

Key words: linguistic expertise, company name, similarity leading to confusion, identity, difference, similarity.

Один из распространенных типов лингвистического экспертного исследования текста – это установление сходства или различия фирменных наименований юридических лиц – названий фирм.

При рассмотрении этой категории дел лингвисты обращаются к закону «О товарных знаках, знаках обслуживания и наименования мест происхождения товаров». Однако применение этого закона на практике сопряжено с трудностями, вызванными некорректным употреблением некоторых терминов. Например, таких как: *обозначение; доминирующее положение обозначения; различительная способность элемента; сходство до степени смешения.*

Сравним формулировки понятий «разные обозначения» и «обозначения, сходные до степени смешения» на страницах 5 и 23 «Правил составления, подачи и рассмотрения заявки на регистрацию товарного знака и знака обслуживания» [2003, с. 5, с. 23] : «Обозначения, **отличающиеся** одно от другого **какими-либо элементами**, считаются **разными** товарными знаками» и «Обозначение **считается сходным до степени смешения** с другим обозначением, если оно ассоциируется с ним в целом, **несмотря на отдельные отличия**». Противоречивость этих определений очевидна.

Использование юридически и лингвистически не определенного термина «сходство до степени смешения», активно вошедшего в оборот в последнее время, дает противоречивые и неадекватные результаты экспертиз и заключений. Так, например, в Арбитражном суде Приморского края рассматривалось дело по поводу двух наименований: «Студия новейших технологий красоты Эстетик» и «EsthetiqueHall» («ЭстетикХолл»). Участвовавшие в нем лингвисты-эксперты доказали, что данные наименования сходны до степени смешения.

Обратимся к словарям. Посмотрим, как толкуются понятия *тождество, сходство и различие.*

ТОЖДЕСТВО: полное сходство, подобие предметов; отношение между объектами, рассматриваемыми как «одно и то же»; предельный случай отношения равенства [Энциклопедический словарь, 1981, с. 1350]. **Равенство:** отношения взаимной заменяемости объектов, которые именно в силу этой заменяемости и

считаются равными. Отношение равенства обладает свойствами рефлексивности (каждый объект равен самому себе), симметричности (если $a=v$, $v=a$) и транзитивности (если $a=v$, $a=c$, то $a=c$) [Энциклопедический словарь, 1981, с. 1101].

РАЗЛИЧИЕ: разница, несходство между чем-либо. Различный: неодинаковый в чем-либо, несходный, разный. Различаться: иметь различия, несходство в чем-либо; отличаться [Словарь русского языка под ред. Евгеньевой, с. 611].

СХОДСТВО: наличие общих или подобных черт; подобие, соответствие в чем-либо. Подобие: нечто похожее, сходное с чем-л. [Словарь русского языка, 1981, с. 317].

В математике: геометрическое понятие, характеризующее наличие одинаковой формы у фигур независимо от их размеров («особенная» матрица, «неособенная» матрица; коэффициент подобия). Подобие физическое: явления, процессы или системы подобны, если в сходственных точках пространства в сходственные моменты времени величины, характеризующие состояние системы, пропорциональны соответствующим величинам другой системы.

Равенство однотипных критериев подобия для двух явлений и систем – необходимое и достаточное условие их подобия [Энциклопедический словарь, 1989, с. 1033].

Как видно, категория **ТОЖДЕСТВО** определяется через понятие **СХОДСТВО**: полное сходство = тождество, неполное сходство – это не тождество. Тогда что? Между этими полюсами – полным и неполным сходством, то есть тождеством и не тождеством (различием?), – широкий диапазон: минимальное сходство, отдаленное, незначительное, малозначительное, значительное, очень значительное, весьма существенное, существенное. Речевая практика показывает, что только на стадии «существенное сходство» (сходство сущностей, то есть главного, сущностного) можно визуально и на слух ощутить, что два объекта не всегда возможно различить. Следовательно, именно в диапазоне между существенным сходством и максимальным сходством (тождеством) фиксируется стадия «сходство до степени смешения».

Итак, отклонение при минимальном различии ведет к сходству, отклонение при минимальном сходстве ведет к различию. Разная степень сходства и разная степень различия – понятия соотносительные, находящиеся в прямо пропорциональной зависимости: чем больше сходства, тем меньше различий. Сходство – отношение между объектами, рассматриваемыми как «не одно и то же». До каких пор? Встает вопрос о степени сходства, так называемом коэффициенте подобия.

Если при отношениях тождества (равенства) объекты взаимозаменяемы ($a = v$), то при отношениях сходства объекты не взаимозаменяемы ($a \neq v$). Сходные объекты обязательно должны иметь общие части («неособенная матрица»), имеющие точки соприкосновения, и различающиеся («особенная матрица»), не имеющие точек соприкосновения.

Какие условия должны соблюдаться, чтобы объекты были признаны подобными, сходными? Необходимым и достаточным условием подобия двух объектов является равенство **однотипных** параметров («критериев подобия»). Коэффициент подобия может быть различным, это зависит от количества общих (совпадающих параметров) критериев подобия.

Следовательно, нужно составить перечень свойств, характеристик сравниваемых объектов. Параметры, которые определяют один и второй объект, должны быть объективно выявлены и перечислены.

Для лингвистических объектов это данные языковых уровней. Характеристики, составленные из языковых параметров одного объекта, и характеристики, составленные из языковых параметров другого объекта, могут быть сопоставлены объективно.

Предлагаем **ШКАЛУ** степени сходства (коэффициента подобия) объектов при учете параметров одного уровня:

СХОДСТВО

РАЗЛИЧИЕ

Минимальное	(из 10 – 1)	Максимальное
Отдаленное	(из 10 – 2)	Принципиальное
Незначительное	(из 10 – 3)	Существенное
Малозначительное	(из 10 – 4)	Весьма существенное
Значительное	(из 10 – 5)	Очень значительное
Очень значительное	(из 10 – 6)	Значительное
Весьма существенное	(из 10 – 7)	Малозначительное
Существенное	(из 10 – 8)	Незначительное
До степени смешения	(из 10 – 9)	Несущественное
Максимальное	(из 10 – 10)	Минимальное

ШКАЛА степени сходства при учете параметров разных уровней:

1. Минимальная (совпадают параметры одного уровня)
2. Незначительная (совпадают параметры двух уровней)
3. Значительная (совпадают параметры трех уровней)
4. Существенная (совпадают параметры четырех уровней)
5. До степени смешения (совпадают параметры пяти уровней)

Проиллюстрируем.

1. ДИВАН ДИВАНЫЧ
ЗЕЛЕНый ОСТРОВ

Коэффициент подобия – 0 (Различие)

2. У ЭЛЬВИРЫ
У ДЯДИ ВАСИ

Коэффициент подобия – 1 (Сходство минимальное)

3. ВИТАДЕНТ
ДЖОРДЖ ДЕНТАЛ ГРУПП

Коэффициент подобия – 2 (Сходство незначительное)

4. ДЖОРДЖ ДЕНТАЛ ГРУПП
ИВАНОВ ДЕНТАЛ ГРУПП

Коэффициент подобия – 4 (Сходство существенное)

5. ДЖОРДЖ ДЕНТАЛ ГРУПП
ДЖОН ДЕНТАЛ ГРУПП

Коэффициент подобия – 5 (Сходство до степени смешения)

Вернемся к реальному делу, рассмотренному в суде.

Лингвистическому анализу были подвергнуты наименования «**Студия новейших технологий красоты Эстетик**» и «**ЭстетикХолл**». Существенные различия в наименованиях той и другой фирмы визуально определяются, на слух воспринимаются. Они заключаются, в частности:

- 1) в количественном отношении: 5 слов – в одном случае; 1 слово – в другом.
- 2) в качественном отношении: наличие слов – *студия, новейших, технологий, красоты* в одном наименовании и отсутствие таковых в другом; наличие во втором наименовании части сложного слова – *Холл*.

Алгоритм выявления формальных и семантических признаков исследуемых наименований может быть следующим:

- 1 этап. Фиксируется количественный состав обоих наименований.

2 этап. Фиксируется качественный состав обоих наименований.

Для выявления качественного состава необходимо рассмотреть данные наименования (их языковую структуру) на всех языковых уровнях. Только после такой процедуры можно делать вывод о наличии или отсутствии сходства двух языковых отрезков (в том числе и названий).

Рассмотрим данные наименования с учетом вышесказанного по всем уровням.

1. Синтаксический уровень. Так как наименование «Студия новейших технологий красоты Эстетик» представляет собой словесную цепочку, состоящую из 5 слов, мы должны проанализировать, каким способом данные слова связаны друг с другом: согласование – *новейшие технологии*; примыкание – *студия Эстетик*; падежное примыкание – *студия технологий, технологии красоты*.

Наименование «EsthetiqueHall» («ЭстетикХолл») представляет собой не словесную цепочку, а одно фонетическое слово. Следовательно, в этом последнем случае синтаксические связи отсутствуют, так как они возникают между двумя знаменательными самостоятельными словами. Таким образом, сходства данных наименований на синтаксическом уровне нет.

2. Морфологический уровень. На данном уровне существенны следующие параметры: а) принадлежность слов к определенной части речи; б) изменение слов по грамматическим категориям.

1 наименование:

2 наименование:

«Студия новейших технологий
красоты Эстетик»

«ЭстетикХолл»

Студия – существительное,
изменяется по падежам и числам;

(отсутствует)

новейших – прилагательное,
изменяется по родам, числам, падежам;

(отсутствует)

технологий – существительное,
изменяется по падежам и числам;

(отсутствует)

красоты – существительное,
изменяется по падежам;

(отсутствует)

Эстетик – существительное,
не изменяется по падежам и числам

ЭстетикХолл- сущ-е,
изменяется по падежам
(презентация в Эстетик-
Холле)

Итак, в наименовании «Студия новейших технологий красоты Эстетик» 4 существительных, 1 прилагательное. Из 4 существительных – одно неизменяемое. Это слово *Эстетик*.

Наименование «ЭстетикХолл» представляет собой одно существительное, которое изменяется по падежам. Таким образом, морфологические свойства слов обоих наименований не совпадают. Сходства на морфологическом уровне нет.

3. Словообразовательный уровень (сопоставление словообразовательных моделей). На данном уровне существенны следующие параметры: а) производное или непроизводное слово; б) способ словообразования.

1 наименование:

2 наименование:

«Студия новейших технологий
красоты Эстетик»

«ЭстетикХолл»

Студия – непроизводное

(отсутствует)

новейших – производное	(отсутствует)
технологий – производное	(отсутствует)
красоты – производное	(отсутствует)
Эстетик – производное	ЭстетикХолл – производное:
	1 производящая основа – эстетик;
	2 производящая основа – холл

В наименовании «Студия новейших технологий красоты Эстетик» 3 производных слова, 2 – производных. Слово *Эстетик* – производное. В наименовании «ЭстетикХолл» – одно производное слово, имеющее две производящие основы – эстетик + холл. Оно образовано способом сложения основ (корней) и является сложным словом. Таким образом, словообразовательной модели слова «основа + основа» в наименовании «Студия новейших технологий красоты Эстетик» нет. Следовательно, на словообразовательном уровне сходство данных наименований отсутствует.

4. Лексический уровень. О сходстве наименований можно говорить в случае наличия а) одинаковой звуковой оболочки слов (хотя бы больше, чем одного); б) одинаковых лексических значений слов (хотя бы больше, чем одного).

Сравним входящие в наименования лексемы (слова).

1 наименование: «Студия новейших технологий красоты Эстетик» <i>Студия</i>	2 наименование: «ЭстетикХолл» отсутствует звуковое (буквенное) и семантическое совпадение
<i>новейших</i>	отсутствует звуковое (буквенное) и семантическое совпадение
<i>технологий</i>	отсутствует звуковое (буквенное) и семантическое совпадение
<i>красоты</i>	отсутствует звуковое (буквенное) и семантическое совпадение
<i>эстетик</i>	эстетикхолл – частичное звуковое (буквенное) и семантическое совпадение

Совпадение звуковое (буквенное) и семантическое отсутствует в 4 лексемах по причине их непредставленности во втором наименовании. В пятом слове наименования «Студия новейших технологий красоты Эстетик» и в единственном слове в наименовании «ЭстетикХолл» есть частичное звуковое (буквенное) совпадение: 7 букв и 7 звуков; отличие: 4 буквы и 3 звука.

Семантическое совпадение отсутствует, сходства значений нет: лексическое значение слова «эстетик» 1) эстетический; 2) красивый, эстетичный, художественный; 3) эстетика, гармоничность, красота [Гак, 2004].

Сделаем необходимые пояснения. Слово *эстетик* само по себе не является средством индивидуализации, так как это общепринятое слово, то есть зафиксированное в словарях, а не придуманное кем-либо для целей индивидуализации. Более того, в области косметологии это слово является профессионализмом и активно используется косметологическими фирмами, в том числе и как один из компонентов их названий. Следовательно, оно не может являться главным и единственным различителем в наименованиях всех подобных фирм. Монополизация данного общепринятого слова невозможна в современной речевой ситуации, когда

наблюдается бурный рост косметологических фирм, расцвет данного вида услуг. Существенно также, что для российских косметологических фирм использование этого международного брендового слова важно и престижно, так как оно является сигналом для потенциальных клиентов, что данные салоны работают по общепризнанной европейской модели.

Лексическое значение придуманного владельцами косметологической фирмы для идентификации своей фирмы не зафиксированного словарями слова *эстетикхолл* в данной коммуникативной ситуации может быть таким: «Дом красоты», «Зал красоты».

Итак, совпадения в значении нет. Отметим, что малоупотребительное слово *эстетик* зафиксировано Словарем русского языка под ред. А.П.Евгеньевой со следующим значением: «специалист по эстетике» [Словарь русского языка, 1981, с. 768].

После бума на услуги косметологических фирм началась вторая жизнь слова *эстетик* – кальки французского слова независимо от своего однокоренного «родственника» - слова *эстетик*. Лексема *эстетик* (*эстетик*), подобно другим популярным заимствованиям (например, ФУД, ХОЛЛ, ДЕНТАЛ, ПЛАЗА и др.), становится на наших глазах частотной производящей основой для многих фирменных наименований и начинает распространяться по всей территории страны. Появились самые разные названия косметологических клиник, салонов красоты, парфюмерных магазинов и т. д., в которых использовалось слово *ЭСТЕТИК* как один из компонентов их названий. Например, «Эстетик центр» (1998 год), «Студия эстетики тела», «Эстетик клуб», «Эстетик Сервис», «Эстетик-Консалтинг», «Эстетик Лайн», «Центр красоты Эстетик», «МезоЭстетик», в том числе «Студия новейших технологий красоты Эстетик» (2001 год), «ЭстетикХолл» и др. Следовательно, это массовое явление – использование данного слова – закономерное и частотное. Оно не является противозаконным, так как обычно к этому общему для многих подобных фирм слову присоединяют другие слова, в том числе общепринятые, как в случае наименования «Студия новейших технологий красоты Эстетик», в котором все слова общепринятые, общеупотребительные, но в оригинальной комбинации получилось индивидуализированное название, что и отличает эту фирму от всех других, даже если в этих других тоже есть профессиональное слово *эстетик*, определяющее не специфику деятельности только данной фирмы, а специфичность деятельности целого класса учреждений вообще.

5. Фонетический уровень: а) собственно фонетический (состав звуков); б) графический аспект (состав букв); в) акцентология (ударение).

а) Первый шаг. Отсутствие сходства или совпадения следующих звуковых (буквенных) оболочек: *студия – новейших – технологий красоты* по причине их непредставленности в наименовании «ЭстетикХолл».

Сопоставим слова с частично совпадающими звуками.

эстетик	эстетикхолл
1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Как видим, разный набор звуков, разное количество звуков. Совпадение: 7 звуков; отличие: 3 звука.

Прочитируем классический университетский учебник по фонетике: «... сопоставим слова САМ и ТАМ. Чем они отличаются? Единственный ответ: начальными С и Т. Только они позволяют распознать, отграничивая друг от друга, эти слова. [Панов, 1979, с. 235].

В речевой практике для отграничения друг от друга слов носителям и пользователям языка достаточно даже одного знака – звука или буквы. В данном случае разными являются 3 звука и 4 буквы.

Вспомним в связи с этим результаты лингвистической экспертизы по поводу двух наименований: ЭРОЛИН и ЭФОЛИН, выполненной специалистами Регионального общественного объединения «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам (ГЛЭДИС)» докторами филологических наук Ю.А.Бельчиковым, Е. И. Галяшиной и А. С. Мамонтовым: «Словесные обозначения ЭРОЛИН и ЭФОЛИН в сравниваемых товарных знаках имеют как частичное фонетическое сходство, так и существенное фонетическое отличие, обладающее смыслоразличительной способностью. В связи с этим не может идти речь об ассоциации одного знака с другим на основе их звукового образа» [Пример № 18. Заключение экспертов ГЛЭДИС по определению Девятого арбитражного апелляционного суда РФ, 2006, с. 9].

б) Второй шаг. Сопоставим слова с частично совпадающими буквами.

эстетик	эстетикхолл
1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

Как видим, разный набор букв, разное количество букв. Совпадение: 7 букв; отличие: 4 буквы.

в) В словах с частично совпадающими звуками и буквами ЭСТЕТИК и ЭСТЕТИКХОЛЛ место главного словесного ударения не совпадает: эстетИк (эстЕтик) и эстетикХОлл .

Во французских словах ударение падает на последний слог – эстетИк (в искаженном, адаптированном, виде на русской почве – эстЕтик).

Графически такие образования, как «эстетикхолл» (сложное существительное из двух морфем), могут оформляться в русском языке по-разному: через дефис или отдельно, но на произносительном уровне всегда наблюдается один процесс – главное ударение падает на последнюю часть сложного слова, то есть на слово ХОЛЛ, в частности, на звук О (Ср.: мюзик-хОлл): «Основное ударение в чистых сложениях падает на опорный компонент («особое место среди сложных существительных занимают сложения со связанными опорными – последними – компонентами преимущественно интернационального характера» [Русская грамматика, 1980, с. 245]; при этом сложное слово относится к тому же акцентному типу, что и опорное слово: турнир – блицтурнир». Побочное ударение, более слабое, чем основное, имеет факультативный характер и падает на предшествующий опорному компонент [Русская грамматика, 1980, с. 254; Зиндер, 1979, с. 275; Джоунз, 1997, с. 547].

Итак, на фонетическом и графическом уровне при явном различии звукового и буквенного состава исследуемых наименований (из 38 букв совпадает лишь 7) имеется некоторое сходство звуковой оболочки одного слова (частично). Однако нет совпадения или сходства в акцентологическом аспекте.

Таким образом, сравнив данные наименования с учетом их синтаксических, морфологических, словообразовательных, лексических, фонетических свойств, приходим к выводу: на синтаксическом уровне сходства нет (в одном из наименований нет синтаксических связей); на морфологическом уровне сходства нет; на словообразовательном уровне сходства нет; на лексическом уровне сходства нет (звуковые оболочки разные; лексическое значение разное); на фонетическом уровне при явном различии есть некоторое сходство в звуковой оболочке, однако в акцентологическом плане они отличаются.

Следовательно, из 5 уровней – 4 уровня не дают оснований для доказательства сходства до степени смешения данных наименований. На одном – фонетическом – есть данные, которые указывают на некоторое сходство (звуковой и буквенный состав: 7 из 38) данных наименований, при явном различии параметров на всех других уровнях.

Однако есть данные, которые указывают на существенное различие и на фонетическом уровне, в частности это акцентологические показатели (ударение).

Как видим, «величины, характеризующие состояние одной системы, не пропорциональны соответствующим величинам другой системы», нет равенства однотипных критериев подобия, а значит, в данном случае нет оснований говорить ни об ассоциации в целом, ни тем более о сходстве до степени смешения.

В заключение напомним, что на данном этапе развития экономических отношений – в период обострения конкурентной борьбы между фирмами - будут появляться дела, подобные данному. Необходимо поэтому в ближайшее время выработать единые объективные критерии подобия лингвистических объектов, строже определить термины, внести уточнения в юридические документы, которые используются при рассмотрении подобных дел.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Гак, В. Г.** Новый французский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – М.: Медиа, 2004.
2. **Джоунз, Д.** Произносительный словарь английского языка / Д. Джоунз. – Кембридж, 1997.
3. **Зиндер, Р.** Общая фонетика / Р. Зиндер. – М., 1979.
4. **О товарных знаках, знаках обслуживания и наименованиях мест происхождения товаров.** Закон Российской Федерации. – М., 1992.
5. **Панов, М. В.** Современный русский язык. Фонетика / М. В. Панов. – М., 1979.
6. **Правила составления, подачи и рассмотрения заявки на регистрацию товарного знака и знака обслуживания. Федеральная служба по интеллектуальной собственности, патентам и товарным знакам (Роспатент).** – М., 2003.
7. **Пример № 18.** Заключение экспертов ГЛЭДИС по определению Девятого арбитражного апелляционного суда РФ (по словесным товарным знакам ЭРОЛИН и ЭФОЛИН) [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://www.rusexpert.ru/index.php?idp=content&id=175>.
8. **Русская грамматика.** – Т. 1. – М., 1980.
9. **Словарь русского языка в 4 т.** / под ред. А. П. Евгеньевой. – М., 1981.
10. **Энциклопедический словарь.** – М., 1989.